

KANSANLÄHETYKSEN KUMPPANUUSLEHTI

SUURESSA *mukana*

TEEMA:

*Raamattu
rakkaaksi*

KERÄYS
RAAMATUN-
KÄÄNNÖSTYÖLLE

KANSANLÄHETYS ON TEHNYT
RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖTÄ
JO YLI 40 VUOTTA

Jeesus puhuu japaniksi
kohteliaammin, s. 5

Esirukoukset kantavat
raamatunkäännöstyössä, s. 6

Valkamien tavoite: Koko Raamattu
vähemmistökielelle, s. 8

HILJaisia signaaleja, järjestyttäviä muutoksia

Se löytyy lähes jokaisen suomalaisen kirjahyllystä, uutena se on arvokas ostos, mutta käytettynä sitä saa divarista puoli-ilmaiseksi. Sitä voi lukea tai kuunnella maksutta kännykstä eri käännöksinä. Raamattu, *Grámmata* eli Kirjoitukset!

Kansanlähetyksen näky kiteytyy neljään sanaan: *Raamattu rakkaaksi – Evankeliumi kaikille*. Viemme sanomaa Jeesuksesta Kristuksesta, syntien sovituksesta ja iankaikkisen elämän toivosta – sanomasta, joka muuttaa paljon jo tässä ajassa. Tämä näky läpäisee kaikkea toimintaamme. Ilman Messiasta, ilman evankeliumia, ilman Raamattua ja ilman vapautta olevat – näihin kiteytyvät lähetystyömme painopisteet ja punainen lanka.

Monessa yhteiskunnassa Pyhä Raamattu on kielletty kirja. Syitä siihen on varmasti monia. Myös he, jotka vainoavat Jeesuksen seuraajia tänään, aavistavat sen muutosvoiman, jota Raamattu eli Jumalan sana välittää.

Raamattua voi lukea maksutta, mutta ilmaista se ei koskaan ole. Tuhannet työntekijät ovat laittaneet raamatunkäännöstyössä likoon kaiken osaamisensa. Opiskelleet uusia kieliä, eläneet vaikeissa

Philippe Gueissaz



ja vaarallisissa olosuhteissa. Työ on yhteistä. Avainroolissa ovat kansalliset työntekijät ja moniammatilliset kansainväliset tiimit.

Kyse on kuitenkin paljon muusta ja syvemmästä kuin kirjan kääntämisestä. Raamatunkäännöstyö on laaja-alaista äidinkielisten mahdollisuuksien parantamista. Siinä keskeistä on Raamatun tekstien kääntäminen, lukutaitotyö, kielitieteellinen työ, äidinkielen ja monikielisen koulutuksen kehittäminen sekä äidinkielen seurakunnan kasvun tukeminen.

Muutos tapahtuu hiljaa, usein alkuun kuin hiljaisina signaaleina. Lopulta syväkyntönä, kun evankeliumi muuttaa ensin yksilöiden ja perheiden elämää ja sen jälkeen yhteisöjen ja yhteiskuntien elämää. *"Sinun sanasi on lamppu, joka valaisee askeleeni, se on valo minun matkallani."* (Ps. 119:105)

Teijo Peltola

apulaislähetyksenjohtaja
Suomen Ev.lut.
Kansanlähetyksen

Kirjoittaja toimii myös Wycliffe Raamatunkääntäjät ry:n hallituksen puheenjohtajana.

*"Raamattua voi lukea maksutta,
mutta ilmaista se ei koskaan ole."*

KANSANLÄHETYS – LÄHETYSHERÄTYSLIIKE

Suomen Evankelisluterilainen Kansanlähetyksen (SEKL) on luterilainen herätysliike ja lähetyksenjärjestö. Uskollisena Jumalan sanan totuudelle ja ylösnousseen Jeesuksen Kristuksen seurakunnalle antamalla lähetystehtävälle toteutamme kutsumustamme viedä evankeliumi kaikille ihmisille ja kansoille.

Näkymme on Raamattu rakkaaksi – evankeliumi kaikille. Kansanlähetyksen toimii Suomessa ja Ruotsissa yhteensä 17 piirijärjestön kautta yhteistyössä paikallisseurakuntien kanssa. Kansanlähetyksen 54 lähetystyöntekijää palvelevat eri yhteyksissä ilman Raamattua, ilman Messiasta, ilman evankeliumia ja ilman vapautta olevien lähimmäistemme keskuudessa.

Toteutamme tehtäväämme toiminta-ajatuksellemme mukaisesti:

- Lueamme, opetamme ja noudatamme Jumalan sanaa.
- Tarjoamme hengellisen kodin kaikille sukupolville.
- Kohtaamme ihmiset heidän hengellisissä ja ajallisissa tarpeissaan.
- Varustamme yhteisöt ja uskovat toimimaan evankeliumin ja lähetyksen puolesta.

Toimintaamme ohjaavat arvot ovat uskolaisuus, perheystävällisyys, palvelualttius, laadukkuus ja läpinäkyvyys.

Tule mukaan: kansanlähetyksen.fi

SUURESSA mukana

KANSANLÄHETYKSEN
LÄHETYSTYÖN
ERIKOISNUMERO 1/2023

**TILAUSPALVELU
JA OSOITTEENMUUTOKSET**
Opistotie 1, 12310 Ryttylä
Puhelin 019 77 920
sekl@sekl.fi

PÄÄTOIMITTAJA
Daniel Nummela
044 4477 812
daniel.nummela@sekl.fi

TOIMITUSSIIHTEERI
Marja Neuvonen
044 4477 802
marja.neuvonen@sekl.fi

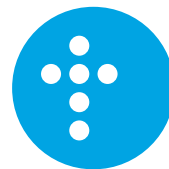
TOIMITUS
Anne Lepikko, Sanna Myllärinen,
Marja Neuvonen

KANNEN KUVA
iStock

TAITTO
Minna Rautiainen

KUSTANTAJA
Suomen Ev.lut. Kansanlähetyksen Ry
FI83 2070 1800 0283 25

PAINOPAIKKA
Botnia Print Oy, Kokkola



**TUKI KANSANLÄHETYKSEN
RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖLLE**
Viite 70360

**Saaja: SUOMEN EV.LUT.
KANSANLÄHETYS**

Poliisihallituksen myöntämän
rahankeräyslupien tiedot
ovat luettavissa:
kansanlahetyksen.fi/maksuinfo

Kiitos Sadeharjuille ja kaikille heidän työnsä tukijoille

Toim. Marja Neuvonen
Kuva: Sadeharjujen kotialbumi

Kansanlähetyksen lähetystyöntekijät **Kaisa** ja **Jukka Sadeharju** jättivät lastensa kanssa hyvästit Papua-Uudelle-Guinealle ja palasivat Suomeen kesäkuussa 2022.

– Jätimme maan haikein mielin. Lähtö ei ollut helppo, vaikka olimme valmistautuneet siihen. Ukarumpan kylässä eletään tiiviissä yhteisössä ja lähimmistä ystävistämme tuli osa perhettä. Myös lapset ovat eläneet suurimman osan elämänsä siellä. Koimme kuitenkin, että nyt oli aika lähteä, Kaisa Sadeharju kertoo.

Suomeen palattuaan Sadeharjut vierailivat kesän ja syksyn aikana lähettävissä seurakunnissa sekä kansanlähetyspiireissä ja kiittivät yhteisestä työstä.

– On suuri etuoikeus, että olemme saaneet olla työssä, jossa meillä on ollut laaja tuki ja monet ovat rukoilleet puolestamme. Toivon, että esirukoilijamme tietäisivät, miten iso merkitys rukouksilla on ollut. Jumala kutsui heidät lähettäjiksi, niin kuin hän kutsui meidät lähtemään. Olemme yhdessä Jumalan valtakunnan

työssä, jokainen omalla paikallaan. Olemme kiitollisia jokaisesta, Kaisa sanoo.

Juuri nyt Sadeharjut haluavat kasvattaa juuriaan kotimaahan. Kaisa aloitti Kansanlähetyksen lähettikuraattorin sijaisuuden tammikuussa, ja Jukka työskentelee toisen työnantajan palveluksessa.

– Olemme kuitenkin edelleen avoimia lähtemään lähetytyöhön, jos koemme, että jossakin päin maailmaa meidän lahjoillemme olisi käyttöä ja Jumala avaa oven.

RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ JATKUU

Papua-Uudessa-Guineassa Sadeharjut toimivat raamatunkäännöstyön tukitehtävissä Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteydessä Ukarumpan lähetytyskeskuksessa. Jukka työskenteli ohjelmistosuunnittelijana ja Kaisa lähetytyskeskuksen klinikan apteekissa sekä oli mukana suullisessa raamatunkertomusprojektissa.

– Saimme oppia, että Jumala on uskollinen. Vaikeissa tilanteissa olemme joutuneet heittäytymään ja luottamaan Jumalan huolenpitoon. Hän on koulutta-



nut, varustanut ja antanut voimia. On hienoa, että olemme saaneet työssämme olla mukana viemässä Raamatun sanaa heimoille ja ryhmille, joilla ei sitä vielä ole.

Raamatunkäännöstyö Papua-Uudessa-Guineassa jatkuu ja myös suullinen raamatunkertomusprojekti etenee. Muistetaan jatkossakin rukouksin maan kansaa sekä siellä tehtävää työtä.

SUURET KIITOKSET Sadeharjuille heidän työstään sekä kaikille uskollisille esirukoilijoille, taloudellisille tukijoille, seurakunnille ja kansanlähetyspiireille, että olette olleet yhteisessä työssä mukana.



Papua-Uusi-Guinea kutsuu takaisin

Toim. Marja Neuvonen

Kansanlähetyksen lähetystyöntekijät **Mikko** ja **Maria Vuorma** ovat parhaillaan kotimaanjaksolla Suomessa. Mikko toimii teknisen tuen tehtävissä Kansanlähetyksen keskustoimistolla ja Maria on perhevapaalla.

Kevään aikana he tapaavat lähettäjiään seurakunnissa, kansanlähetyspiireissä sekä lähetystapahtumissa Ryttylässä ja kertovat työstään Papua-Uudessa-Guineassa.

– Jos Jumala suo, tavoitteena on, että pääsisimme lähtemään uudelle työkautelle raamatunkäännöstyön tukitehtäviin Papua-Uuteen-Guineaan syksyn 2023 aikana, Maria kertoo.



▲ Daniel, Mikko ja Maria Vuorma odottavat innokkaina uutta työkautta. Kuva: Express-Kuva

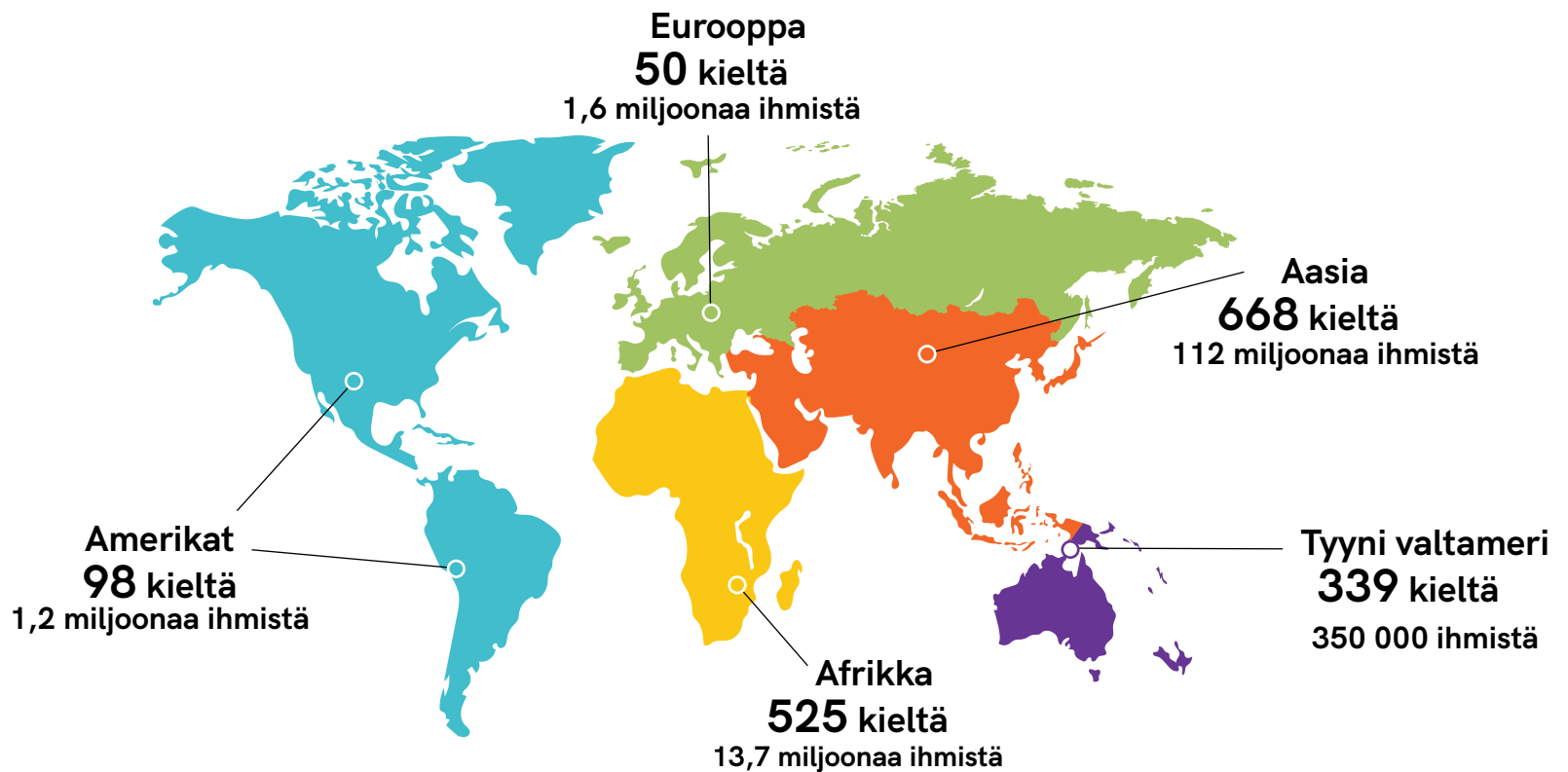
VUOSI 2023 on suomenkielisen Uuden testamentin 475-vuotisjuhlavuosi. Mikael Agricolan Se Wsi Testamenti julkaistiin vuonna 1548.

Lue lisää: kansanlahetys.fi/agricola



▲ Albert Edelfeltin näkemys Mikael Agricolasta.

Kielet eivät tarvitse Raamatun sanaa – ihmiset tarvitsevat



1680 kielen parissa on tarve aloittaa käännöstyö

KANSAN- LÄHETYKSEN YHTEISTYÖ- KUMPPANIT RAAMATUNKÄÄN- NÖSTYÖSSÄ:

- Wycliffe Raamatunkääntäjät
- Wycliffe Global Alliance
- SIL International
- International Bible Translators
- Raamatunkäännösinstituutti
- Folk & Språk
- Monet paikalliset kirkot.

Toim. Marja Neuvonen

Jokaisella tulee olla mahdollisuus perehtyä koko Raamattuun sillä kielellä, jota ymmärtää parhaiten ja joka puhuu omalle sydämelle ja mielelle. Useimmiten tämä on kieli, jonka on oppinut jo lapsena ja jota käyttää eniten arjessa. Joillakin kasvuympäristö on voinut olla monikielinen, jolloin he voivat helposti kommunikoida useammalla kielellä.

RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ ETENEE KOKO AJAN

- 1,45 miljardilla ihmisellä ei ole vielä käytössään koko Raamattua omalla äidinkielellään. He käyttävät 5 509 kieltä.
- Raamatunkäännöstystä tehdään tällä hetkellä 2 846 kielen parissa 157 maassa.
- 128,8 miljoonalla ihmisellä 1680 kieliyhteisöstä on tarve käännöstyön aloittamiselle.

Raamatunkäännöstyön uusimmat tilastot ovat syyskuulta 2022.

Lähteet: Wycliffe Global Alliance, wycliffe.net ja wycliffe.fi

**Maailmassa on
7 388 elävää kieltä, joihin
kuuluu 386 viittomakieltä**



KOKO RAAMATTU on käännetty 724 kielelle, joita käyttää 5,9 miljardia ihmistä.



UUSI TESTAMENTTI on käännetty 1 617 kielelle, joita käyttää 797 miljoonaa ihmistä.



OSIA RAAMATUSTA on käännetty 1248 kielelle, joita käyttää 446 miljoonaa ihmistä.



1 680 KIELEN parissa on tarve aloittaa käännöstyö. (128,8 miljoonaa ihmistä)



964 KIELEN parissa on aloitettu käännöstyön valmistelu tai alustava käännöstyö. (74,2 miljoonaa ihmistä)



***1 155 KIELELLE** ei ole käännetty mitään Raamatun kirjaa, eikä todennäköisesti ole tarvetta kääntää. (10,3 miljoonaa ihmistä)

** Useimmissa tapauksissa ihmiset käyttävät jotain toista kieltä, jolle on jo käännetty vähintään jokin osa Raamatusta. Joissain tapauksissa heidän äidinkieltänsä on katoamassa käytöstä täysin.*

40

Kansanlähetyksen on tehnyt raamatunkäännöstyötä jo yli 40 vuotta. Ensimmäiset työntekijät käännöstyön tehtävissä olivat **Veli ja Heli Voipio**, jotka lähetettiin Keniaan vuonna 1982.

11

Tällä hetkellä Kansanlähetyksen 54 lähetystyöntekijästä 11 on mukana raamatunkäännöstyössä.

1+6

Kansanlähetyksen on ollut mukana yhden koko Raamatun ja kuuden Uuden testamentin valmistamisessa sekä tukenut eri tavoin muita käännösprojekteja.



Omakielinen Raamatun sana koskettaa ja tulee lähelle

Raamatunkäännöstyössä kielitieteellisenä asiantuntijana toimiva Anna Vähäkangas on nähnyt, kuinka eri tavoin eri taustoista tulevat ihmiset kokevat äidinkielen Raamatun käytön.

Teksti: Anna Vähäkangas/MN

Joillekin omalla äidinkielellä rukoileminen ja Raamatun lukeminen voivat tuntua oudoilta. Varsinkin jos he eivät ole juurikaan käyneet omakielisessä seurakunnassa ja ovat uskoon tullessaan tutustuneet Raamattuun valtakielellä ja vasta myöhemmin äidinkielellä.

Omalla kielellä lukeminenkin voi olla vaikeaa, jos on käynyt koulua valtakielellä ja vasta aikuisena oppinut lukemaan äidinkielellä. Suhtautuminen siihen kieleen, jota kotona puhutaan, voi olla myös väheksyvä. Valtakieli tuntuu hienommalta ja pyhemältä, ja Raamattu valtakielellä on ”se oikea Raamattu”.

Monille kuitenkin juuri äidinkielen Raamattu on rakas ja tärkeä. Harvoin vierasta kieltä osaa niin hyvin, että sillä ymmärtäisi kaiken.

Lapsuudessa opittu ja perheen kesken käytetty kieli menee myös tunteisiin aivan eri tavalla kuin myöhemmin opittu kieli.

Kieli ja kulttuuri liittyvät toisiinsa. Kun lukee Raamattua vieraalla kielellä, se on jollain tapaa myös kulttuurillisesti vieras. Omakielisessä Raamatussa evankeliumi tulee omaan kulttuuriin ja koskettaa omaa elämää.

Kieli on myös osa identiteettiä. Jos Raamattu on saatavilla vain vieraalla kielellä, ihminen ajattelee herkästi, että kristinusko on muiden kansojen uskonto ja Raamatun Jumala on vain muiden kansojen Jumala, ei hänen oman kansansa. Siksi olisi tärkeää, että nekin ihmiset, jotka osaavat valtakieltä paremmin kuin oman kansanryhmänsä kieltä, saisivat kuulla edes jotain Raamatusta oman kansansa kielellä.



Anna Vähäkankaan taustalla on Etio-pian kielipuu, jossa on 85 lehteä. Lue Annan haastattelu seuraavalta aukeamalta. Kuva: Anna Vähäkankaan arkisto

Jeesus puhuu japaniksi kohteliaammin

Teksti: Marja Neuvonen
Kuva: Philippe Gueissaz

Kansanlähetyksen lähetystyöntekijä **Shuhe** **Yamaguchi** työskentelee perheensä kanssa Japanissa. Hän kertoo lukevansa Raamatua tällä hetkellä eniten omalla äidinkielellään japaniksi.

– Mutta kun olin Suomessa, luin yleensä suomeksi ja joskus japaniksi sekä myös englanniksi. Alkuvuosina Suomessa kaipasin erityisesti kuulla Raamatun sanaa äidinkielelläni.

Yamaguchien perheessä puhutaan sekä suomea että japania. Shuheille Raamattu on tärkeä näillä molemmilla kielillä.

– Kasvoin kristityksi pitkään Suomessa ja siksi molemmat Raamatut ovat yhtä rakkaita. Suomenkielistä Raamattua luen vähän hitaammin ja välillä myös monta kertaa uudelleen.



Virret sekä hengelliset laulut ovat Shuheille tärkeitä. Hän kertoo, että esimerkiksi suomenkielinen psalmi 23 koskettaa häntä tekstin lisäksi myös laulun myötä.

Shuhein mielestä Raamattua on hyvä lukea mahdollisimman monella kielellä. Tällöin Raamatun maailma avautuu eri tavoin. Perheenä Yamaguchit lukevat Raamattua tällä hetkellä japaniksi, mutta Suomessa ollessaan suomeksi.

– Kulttuurisesti japaninkielisessä Raamatussa näkyy eri kohteliaisuustasot. Suomenkielisessä Raamatussa sinutellaan. Jeesus puhuu japaniksi kohteliaammin, mutta suomenkielisessä Raamatussa Jeesus on lähempänä, kun hierarkkinen kohteliaisuus on tekstistä poissa.

Äidinkielisessä Raamatussa on se ”jokin”

Teksti: Marja Neuvonen
Kuva: Miriam Keskinen

– **J**os luen Raamattua ihan vaan itseäni varten ”muuten vaan”, niin luen sitä viroksi, kertoo Kansanlähetyksen lähetystyöntekijä **Liliann Keskinen**.

Liliannille Raamatun sana on rakkainta juuri omalla äidinkielellä viroksi. Hän kokee, että äidinkielen teksti puhuttelee ja avautuu parhaiten.

– Vaikka suomenkielistäkin teksteistä on tullut hyvin tuttuja, niin vironkielisessä Raamatussa on vielä se ”jokin” lisätekiä, mitä en osaa edes sanoihin pukea. Sen vain tuntee ja kokee. Äidinkieli on mielestäni myös uskon ja sydämen kieli.

Liliann näkee, että vieraskielinen Raamattu voi kuitenkin avata tuuissa kohdissa uusia näköaloja, kuten myös omankieliset eri käännökset.

– Mutta se käännös, jonka kautta tutustuin aikoinaan Jumalan Sanaan, on minulle edelleen se rakkain ja tutuin.

Työssään Inkerin kirkon tiedotuksessa Liliann käyttää myös suomen- ja venäjänkielisiä raamatunkäännöksiä. Tiedottajan työn lisäksi hän on mukana ersänkielisen Vanhan testamentin käännöstyössä käännöstar-kistajana ja tuolloin käytössä ovat myös ersän- ja englanninkielisetkin käännökset.





Rukoillaan,
että Etiopiaan
saataisiin lisää
raamatun-
käännös- ja
lukutaitotyön-
tekijöitä.



▲ Mirjami Uusitalo yhdessä diraitan kielen käännöstiimin kääntäjien pastori Frewn (vas.), rouva Alemneshin ja pastori Hatanon kanssa raamatunkäännösprojektien seminaarissa Addis Abebassa helmikuussa 2022. Kääntäjät ovat pukeutuneet paikallisiin asuihin. Kuva: Mirjami Uusitalon arkisto

Jumala antaa viisautta ja esirukoukset kantavat raamatunkäännöstyössä

Teksti: Marja Neuvonen

Kansanlähetyksen lähetystyöntekijä **Mirjami Uusitalo** työskentelee raamatunkäännös-konsulttina Gidolen kaupungissa Lounais-Etiopiassa. Hän on pitkän työuransa aikana nähnyt, miten paikalliset ihmiset innostuvat ja iloitsevat, kun he saavat mahdollisuuden käyttää omaa äidinkieltään. Tämä motivoi myös Uusitaloa työssään.

– Kun Jumalan sana puhuttelee ja kun näkee ja kuulee, miten se on vaikuttanut, niin kyllä se innostaa, Mirjami kertoo.

KÄRSIVÄLLISYYTTÄ TARVITAAN

Mirjami Uusitalo on kotoisin Kuhmosta, jossa hänen lapsuuteensa kuuluivat viidakkoileikit veljen kanssa, näytelmi-

en teko ja äidin kanssa seuroissa käynti. Lähetystyö tuli tutuksi jo kansakoulun toisella luokalla, kun oma opettaja lähti lähetystyöhön Namibiaan. Mirjami ajatteli jo silloin lähtevänsä itsekin lähetystyöhön Afrikkaan. Lukion aikana hänelle kirkastui tuleva tehtävä. Kerran rukoillessaan Mirjami kuuli sanan “raamatunkäännöstyö”, johon hän vastasi “Kiitos”. Tuolloin hän ei tiennyt tuosta työstä vielä mitään.

Uusitalo kouluttautui englannin kielen opettajaksi ja suoritti kielitieteen sekä fonetiikan opintoja. Etiopiaan hän muutti vuonna 1986, jossa hän opiskeli aluksi maan virallista kieltä amharaa sekä Lounais-Etiopiassa puhuttavaa konson kieltä. Konsoa lähellä olevaan Arba Minchin kaupunkiin hän muutti vuonna 1988. Ensimmäinen tehtävä oli konsonkielisen Uuden testamentin käännösprojekti.

– Kun menin Konsoon, kuulin, että

joku tiimi oli kääntänyt Uuden testamentin kolmessa tai neljässä vuodessa.

Ajattelin, että niin mekin tehdään, mutta sehän venyi ja kesti noin kymmenen vuotta.

Raamatunkäännöstyö edellyttää Mirjamin mukaan rauhallisuutta, kärsivällisyyttä ja pitkäjänteisyyttä. Työssä on hyötyä matemaattisista lahjoista sekä siitä, että on halu oppia ja analysoida kieliä.

PITKÄ ODOTUS ON PIAN TÄYTTYMÄSSÄ

Pääprojektina Mirjami Uusitalolla on

KUUNTELE

Mirjamin haastattelu
*Kerran lähetystyöntekijä,
aina lähetystyöntekijä* Raamattuavain Extra -podcastissa osoitteessa klmedia.fi.
Julkaistu 11.2.2023.

vuodesta 2004 lähtien ollut käännöskonsultin tehtävät diraitankielisen Uuden testamentin käännöstyössä. Diraita on konson sukulaiskieli, ja sen puhujia on noin 100 000 Gidolen alueella.

Luukkaan evankeliumi diraitaksi valmistui vuonna 2011 ja sen myötä myös suosittu Jeesus-filmi käännettiin kielelle. Uusi testamentti ilmestyi vuonna 2020 äänitallenteena, jota diraitaa puhuvat kuuntelevat innokkaasti aurinkopaneelilla toimivilla kuuntelulaitteilla.

Pian diraitankielinen kansa saa käyttöönsä myös kauan odotetun Uuden testamentin, joka odottaa jo painatusvuoroaan kirjapainossa. Kirjaa tullaan myymään seurakunnissa.

– Ihmiset kyselevät koko ajan, milloin se saadaan. Osia Uudesta testamentista on jo käytössä, mutta Markuksen evankeliumi on loppuunmyyty ja Luukkaan evankeliumitkin ovat vähissä.

Tällä hetkellä diraitan käännöstiimi pakertaa Vanhan testamentin parissa. Ensimmäinen Mooseksen kirja tuli painosta tammikuussa 2021 ja sitä on myyty runsaasti. Kirja on tehty juuri myös äänitallenteeksi.

YHTEISTYÖTÄHÄN TÄMÄ ON

Työ ja elämä Etiopiassa ovat antaneet Uusitalolle paljon.

– Olen oppinut ainakin sen, että Jumala tekee työtä minusta huolimatta ja hän nöyryyttää sen, joka on ylpeä. Niin kuin Daavidkin sanoi, että hyvä oli minulle, että minut nöyryytettiin.

Mirjami painottaa, ettei hän voi ottaa itsel-

► Lämmin kiitos kaikille lahjoittajille, jotka mahdollistitte kirjojen painatuksen. Rukoilaan, että kirjojen myynti pääsee hyvin käyntiin ja Sana puhuttelee niin lapsia kuin aikuisiakin.

leen kunniaa käännöksistä, koska paikalliset tekevät itse kääntämisen ja työhön on koko ajan tarvittu Jumalalta viisautta.

Vuodet käännöstyön parissa ovat näytäneet, että Jumala on uskollinen, eikä kadu kutsumistaan.

– Hän tiesi jo silloin kun kutsui, että minkälaisen kutsui. Hän on aina auttanut, päästänyt pinteestä ja ongelmista. Ei Jumala ole omilleenkaan luvannut helppoa elämää.

Ennen Etiopiaan menoaan Mirjami kertoo olleensa hyvin työorientoitunut. Vuosien varrella hän on saanut etiopialaisilta oppia, että ihminen on tärkeämpi kuin työ. Myös toisten auttaminen on tärkeää – se tehdään mitä pystytään.

Uusitalon amharan kielen taito on tehnyt hänestä Kansanlähetykselle ja yhteistyökumppaneille arvokkaan raamatunkäännöskonsultin.

– Ja minähän tykkään tästä työstä, Mirjami naurahtaa.

Voimia työhön tuovat yhteiset rukoushetket paikallisten kääntäjien kanssa sekä monet uskolliset esirukoilijat Suomessa.

– Minua todella hämmästyttää ja ilahduttaa se, että jotkut ovat olleet mukana kaikki nämä vuodet siitä lähtien kun lähdin. Jotkut jaksavat rukoilla joka ikinen päivä. Se on kyllä ihana asia. Ja enhän minä pysty tekemään mitään, jos paikalliset työntekijät eivät käännä ja tee. Yhteistyötähän tämä on.



Lasten Raamattu diraitan kielellä siunattiin käyttöön

Teksti ja kuva: Marja Neuvonen

TUNNELMA OLI iloinen ja kiitollinen, kun diraitankielisen Lasten Raamatun käyttöön-ottojuhlaa vietettiin Mekane Yesus -kirkossa Gidoleessa tammikuussa 2023. **Mirjami Uusitalo** toimi kirjan käännösprojektissa käännöskonsulttina ja oli juhlassa mukana.

Mirjami kertoo, että myös aikuiset lukevat Lasten Raamattua, koska he saavat siitä tietoa Vanhan testamentin tapahtumista. Diraitan kielellä on painettu Vanhan testamentin kirjoista ainoastaan Ensimmäinen Mooseksen kirja.

Paksu värikuvallinen Lasten Raamattu on saatavilla latinalaisin kirjaimin sekä fideleillä eli perinteisillä etiopialaisilla kirjainmerkeillä. Kirja käännettiin englannin kielestä. Mirjamin mukaan kirjoja meni hyvin kaupaksi jo käyttöönottojuhlassa.

Anna Vähäkangas luo perustaa hyvälle raamatunkäännökselle

Toim. Marja Neuvonen

Kansanlähetyksen lähetystyöntekijä **Anna Vähäkangas** työskentelee Suomesta käsin Ethiopian Mekane Yesus -kirkon raamatunkäännös- ja kielenkehitystyössä. Hän tutkii Etelä-Etiopiassa puhuttavan vähemmistökielen, alen, äännejärjestelmää.

Kielentutkimus on ensiarvoisen tärkeää alen kirjakielen luomiseksi ja hyvän raamatunkäännöksen aikaansaamiseksi. Alen kielen puhujia on noin 80 000. Kieltä on tutkittu vain vähän, eikä sitä ole kirjoitettu vielä kovin pitkään, joten kielitieteellisen koulutuksen saaneen Annan tutkimustyölle on todella tarvetta.

KÄÄNNÖKSET ON OTETTU VASTAAN INNOSTUNEESTI

Raamatunkäännöstyössä varsinaisen käännöstyön tekevät tavallisesti paikalliset kääntäjät, jotka puhuvat kieltä äidinkielenään.

– Tutkin alen kielestä asioita, jotka ovat raamatunkääntäjille ongelmallisia, ja joihin he



▲ Anna Vähäkangas. Kuva: Maria Karjalainen

siksi kaipaavat apua. Kun Raamattua alettiin kääntää, alen kielellä ei ollut vielä kirjakieltä, Anna kertoo.

Annan tekemä alen kielen äännejärjestelmän tutkimus on tukenut alenkielisten evankeliumien ja Apostolien tekojen käännöstyötä. Käännökset otettiin käyttöön vuonna 2021. Ne on otettu hyvin vastaan ja lukutaidon omaavat lukevat niitä innokkaasti.

Käännökset ovat saatavilla myös äänitteinä. Lisäksi alen kielelle on käännetty Luukkaan evankeliumiin perustuva Jeesus-elokuva sekä elokuva Apostolien teoista. Näin Jumalan sana

tavoittaa nekin alen kielen puhujat, jotka eivät vielä osaa lukea.

Vuoden 2022 aikana kuusi alen kielelle käännettyä Uuden testamentin kirjaa läpäisi konsulttitarkastuksen. Käännöskonsulttina toimi Mirjami Uusitalo. Näillekin käännöksille Annan tutkimustyö on luonut pohjan.

ALEN KIELTÄ LUKEVIEN MÄÄRÄ KASVAA

Raamatunkäännöstyön myötä Ethiopian valtion kouluissa aloitettiin äidinkielen koulutus alen kielellä vuonna 2016.

Mahdollisuus oppia lukemaan ja kirjoittamaan omaa kieltään innostaa myös aikuisia ja vahvistaa heidän omanarvontuntoaan.

– Kun ihmiset saavat kuulla ja lukea Jumalan Sanaa omalla kielellään, se auttaa heitä ymmärtämään evankeliumin ja ottamaan sen vastaan. Raamatunkäännöstyöhön liittyvät kirjakielen laatiminen, lukutaito-opetus ja äidinkielen koulutus antavat mahdollisuuksia oppia uusia asioita, hankkia tietoa ja päästä elämässä eteenpäin, Anna korostaa.



▲ Kari Valkama esitteli kirkon johtajille (hänen oikealla puolellaan) Paratext-käännösohjelman käyttöä syksyllä 2022. Kuvassa oikealla ovat Ensimmäisen Mooseksen kirjan konsulttitarkistuksen kylätestauksessa avustaneet vapaaehtoistyöntekijät. Käännöstiimin jäsen Juita Rompu istuu Susanne Valkaman vieressä.

Susanne ja Kari Valkaman tavoite: Koko Raamattu vähemmistökielelle

Teksti: Anne Lepikko
Kuva: Valkamien albumi

Ensi vuonna tulee täyteen 40 vuotta siitä, kun **Susanne ja Kari Valkama** aloittivat raamatunkäännöstyön erään kaakkoisaasialaisen vähemmistökieleen parissa. Heidän alkamansa Uuden testamentin käännöstyö kesti 18 vuotta ja valmistui vuonna 2005.

Parhaillaan työn alla on Vanhan testamentin kääntäminen, josta päävastuu on Susannella. Kari Valkama laatii sanakirjaa ja kielioppia.

Raamatunkäännöstyö on aina yhteistyötä. Valkamat toimivat paikallisista kääntäjistä koostuvan tiimin kanssa Raamattuseuran työyhteydessä. He työskentelevät pääasiassa etäyhteyksien kautta, mutta tärkeitä ovat myös kaksi kertaa vuodessa Kaakkois-Aasiassa tiimin parissa tehtävät työrupeamat.

Tänä vuonna he työstävät Psalmien tarkistuksessa tehtyjä korjausehdotuksia, valmistelevat 1. Mooseksen kirjan konsulttitarkistusta varten ja korjaavat Jeremian kirjan käännöstä.

– On tärkeää, että olen askeleen edellä tiimiä. Olen tarkistanut tekstin ja kirjoittanut kommentteja jakeisiin, joita ei ole ymmärretty oikein tai jotka on käännetty monimutkaisesti. Usein tuntuu siltä, että työtä on enemmän kuin pystyy tekemään. Tarvitsemme Jumalan johdatusta ja voimaa joka päivä, Susanne Valkama toteaa.

JOTTA SANOMA SAAVUTTAISI MAHDOLLISIMMAN MONET

Valkamat kertovat, että lukeminen ei ole ollut paikallisille ihmisille luontaista. Kiinnostuksen lisäämiseksi seurakunnissa on järjestetty Raamatun sisälukukilpailuja, jotka ovat olleet

hyvin suosittuja. Susanne Valkama vastaa kotisivuista, joista löytyy kaikki käännetty materiaali sekä tekstinä että äänitteinä. Se on hyvä vaihtoehto painetuille kirjoille, koska älypuhelimet ovat hyvin ahkerassa käytössä. Ne Vanhan testamentin kirjat, jotka konsultti on hyväksynyt, ovat mobiilikäyttöisiä. Sananlaskujen pohjalta on tehty joitakin lauluja ja tarkoitus on, että niitä tehtäisiin myös Psalmien teksteistä.

– Lapsille on käännetty Jeesuksen elämästä kertova kolmiosainen sarjakuvakirja. Jeesus-filmi on myös käännetty ja dubattu ja siitä on pidetty kovasti. Kun Sananlaskujen kirja painettiin, teimme seinäkalenterin, jossa oli jakeita käännöksestä.

Turvallisuussyistä kielen nimeä ei mainita tässä yhteydessä.

KÄÄNNÖSTIIMIN JÄSENIEN JUITA ROMPUN SEITSEMÄN KIITOLLISUUDEN AIHETTA

”Minulle on paljon hyötyä siitä, että käännän Jumalan sanaa äidinkielelleni. Haluan kertoa sinulle nämä syyt yksitellen:

1. Voin lukea Raamattua joka päivä, jotta saan johdatusta, neuvoja, voimaa. Jumalan henki johtaa minua niin, että ymmärrän Jumalan sanan, joka muuttaa asenteeni ja käyttäytymistäni.

2. Kuten kirkkoissa kehoitetaan, on hyvä lukea Raamattu läpi. Jos en olisi työskennellyt tämän käännöksen parissa, en varmasti olisi lukenut puoltakaan siitä. Olen kiitollinen,

että voin olla mukana kääntämässä Sanaa omalle kielelleni ja samalla itse oppia siitä.

3. Herra Jumala on antanut minulle monia siunauksia, koska ymmärrän yhä enemmän Jumalan hyvyyttä. Meidät pelastetaan ja meidät lasketaan Jumalan lapsiksi. Hän rakastaa meitä loputtomasti. Toivon ja pyydän jatkuvasti Herralta, että hän tuntisi myötuntoa kansaani kohtaan, jotta he pelastuisivat.

4. Olen iloinen, että äidinkielelläni, josta ei ole aiemmin saatu kirjallista materiaalia, on nyt julkaistu ja se julkaisu on vieläpä Jumalan Sanaa.

5. Minäkään en muista kaikkia äidinkieliä sanoja, joita käytetään harvoin ja joista lapset eivät ole kuulleetkaan. Toisinaan ne pulpahtavat mieleeni ja muistan taas, mitä ne tarkoittavat.

6. Olen kiitollinen siitä, että Raamattu on käännetty niin, että lukijan on helppo ymmärtää sanojen merkitykset.

7. Olen kiitollinen kaikille niille ihmisille kotimaani ulkopuolelta, jotka haluavat auttaa meitä kaikissa tarpeissamme tehdessämme tätä arvokasta ja tarpeellista työtä. Jumala siunatkoon tätä työtä ja olkoon se siunaukseksi kaikille maanmiehilleni.”

Raamatun kääntäminen on pitkä prosessi

Koko Raamatun kääntäminen voi viedä 30 vuotta tai pidempään. Uuden testamentin kääntäminen vie 5–20 vuotta. Osia Raamatus-
ta saadaan toki käyttöön nopeammassa aikataulussa.

Työntekijöidemme kuvat ovat niissä prosessin vaiheissa, joissa he tällä hetkellä pääsääntöisesti työskentelevät.

Toim. Marja Neuvonen
Kuvat: Philippe Gueissaz, Sanna Myllärinen, Maria Karjalainen



▲ Maria ja Mikko Vuorma palvelevat raamatunkäännöstyön tiimejä erilaisissa tukitehtävissä.

1. KIELEN ANALYSOINTI

Jos kielellä ei ole olemassa vielä lainkaan kirjakieltä, niin sellainen täytyy luoda. Joissakin maissa viranomaiset päättävät, mikä murre valitaan kirjakielen pohjaksi. Muualla päätöksen tekee käännös-
tiimi murretutkimuksen pohjalta. Jos alueella on seurakuntia, nekin voivat osallistua päätöksentekoon. Kielitieteellinen asiantuntija äänit-
tää tätä murretta kielen puhujien keskuudessa, kuuntelee äänitteitä ja analysoi niiden pohjalta sanastoa, äänitteitä ja kielioppia.

Sanakirjaa aletaan yleensä valmistaa tässä vaiheessa. Pienille kieliryhmille sanakirja omalla äidinkielellä on ylpeyden aihe.



▲ Anna Vähäkangas ja Kari Valkama.

2. KIRJAKIELI SYNTYY

Analysoinnin pohjalta muodostetaan kielelle aakkoset ja oikeinkirjoitusjärjestelmä. Näin kielelle on luotu kirjakieli, joka ajan myötä vielä hioutuu käytössä. Tässä vaiheessa voidaan valmistaa aapinen, mikäli lukutaito-opetus halutaan aloittaa heti.

3. RAAMATUNKÄÄNNÖKSEN LUONNOS

Käännösluonnoksen tekee raamatunkääntäjä, joka puhuu kohdekieltä äidinkielenään. Käännöstyötä tehdään yksi Raamatun kirje tai kirja kerrallaan. Luonnos kirjoitetaan raamatunkäännöstyössä käytettävään Paratext-ohjelmaan, josta löytyy muun muassa paljon eri raamatunkäännöksiä sekä laaja raamatunkääntäjien käsikirja monine apuneuvoinen. Kääntäjillä on usein tukenaan myös muita Raamatun selitysteoksia ja käsikirjoja. Paratext-ohjelmassa tekstiin voidaan lisätä jaenumeroita ja alaviitteet sekä kuvituskuvia ymmärtämisen helpottamiseksi, varsinkin jos kohdekulttuuri eroaa huomattavasti Raamatun ajan kulttuurista.

4. KÄÄNNÖKSEN EKSEGEETTINEN TARKISTUS JA TESTAAMINEN

Eksegeetti eli Raamatun kirjoituksiin ja kulttuureihin perehtynyt käännöstiimin jäsen tai neuvonantaja käy läpi käännöstekstin jae jakeelta ja tekee korjaus- ja tarkennusehdotuksia. Hän varmistaa, että käännös tuo selkeästi esiin Raamatun alkutekstin merkitykset.

Tämän jälkeen käännös testataan kielen puhujien keskuudessa eri murre-
alueilla. Näin saadaan selville, onko teksti ymmärrettävää, tarkkaa ja hyvää kieltä.

► Kuvat ylhäältä alas: Susanne Valkama, Liliann Keskinen, Teija, Reino.



5. KONSULTTITARKISTUS

Yleensä ennen konsulttitarkistusta joku käännöstiimin jäsenistä tekee kohde-
kielelle käännettystä tekstistä takaisinkään-
nöksen eli sanatarkan käännöksen maan yleiskielelle tai esimerkiksi englanniksi. Näin käännöskonsultti, joka tuntee Raamatun alkukielen ja tekstin merki-
tyksen mutta ei yleensä ymmärrä kohde-
kieltä, voi tarkistaa käännöksen.

Konsultti tutkii käännöstä perusteelli-
sesti ja lähettää käännöstiimille kysymyksiä ja ehdotuksia Paratext-ohjelman kautta. Tämän jälkeen konsultti ja tiimi käyvät yhdessä läpi konsul-
tin huomioita. Tarpeen vaatiessa tämä kokoon-
tuminen voidaan toteuttaa internetin välityksellä. Mukana on myös kohdekielen puhuja, joka ei ole ollut osallisena käännöstyössä ja joka ei siten tiedä, mitä tekstin pitäisi sanoa. Konsultti voi esittää hänelle kysymyksiä tekstistä ja varmistua siitä, että käännös välittää Raamatun sano-
man selkeästi ja oikein. Konsultin kommenttien jälkeen tehdään viimeiset korjaukset.



▲ Kuvat ylhäältä alas: Mirjami Uusitalo, Teija ja työntekijämme saavuttamattoman kansan parissa.

6. RAAMATUNKÄÄNNÖKSEN KÄYTTÖÖNOTTO

Sitä mukaa kuin Raamatun osia valmistuu, ne pyritään saamaan ihmis-
ten käyttöön. Ne voidaan äänittää ja/tai painattaa erillisinä kirjasina. Luukkaan evankeliumin pohjalta tehdään usein myös Jeesus-filmi. Internetin ja kännykkään ladattavien sovellusten avulla tekstejä, äänit-
teitä ja elokuvaa pystytään nykyään levittämään tehokkaasti.

Lisäksi voidaan tehdä lukutaitomateriaalia sekä esimerkiksi pieni katekismus, laulukirja, laskuoppi ja kertomuskirjoja. Raamatunkään-
nöstyön ohessa tehdään myös lukutaitotyötä.

Kun koko Uusi testamentti on saatu käännettyä valmiiksi, teksti taitetaan ja painetaan kirjaksi. Uuden testamentin tai koko Raamatun käyttöönottoa juhlistaan usein näytävästi seurakunnissa ja koko kieli-
yhteisössä.



▲ Kirkot täyttyvät sanankuulijoista Gagauziassa. Kuva: Mikael Halleen

▲ Reino innostui raamatunkäännöstystä huomattessaan, että hänellä on tarvittava kielitaito. Hän on opettanut gagauziksi seurakunnan tilaisuuksissa ja sosiaalisessa mediassa. Kuva: Mikael Halleen

Vanha testamentti ja uudet tuulet Bessarabiassa

Teksti: Anne Lepikko

Kuuntele lisää
raamatunkään-
nöstystä ga-
gauzin kielelle:

► Reinon raamat-
tuopetus Saar-
naajan seurassa
Raamattuavain-
podcastissa
osoitteessa
klmedia.fi.
Julkaisu
11.3.2023.

► Reinon haas-
tattelu Raama-
tunkäännöstystä
gagauzin kielellä
Raamattuavain
Extra -podcastis-
sa osoitteessa kl-
media.fi. Julkaisu
11.3.2023.

Kansanlähetyksen raamatun-
käännöstyössä eksegeettisenä
tarkastajana toimiva **Reino***
löysi jo lukiolaisena ne asiat, jotka ovat
antaneet hänen elämälleen suunnan ja
tarkoituksen. Uskoontulo 16-vuotiaana
herätti kiinnostuksen myös klassisia
kieliä kohtaan. Ensin hän alkoi opis-
kella latinaa ja sen jälkeen kreikkaa ja
hepreaa, joita tarvitaan raamatunkään-
nöstössä. Reino opiskeli arkeologiksi
Turkissa ja oppi turkin kielen, joka on
läheistä sukua gagauzille. Palveltuaan
Kansanlähetyksen työssä sekä Suo-
messä että Lähi-idässä hänellä heräsi
eläkkeelle jäämisen jälkeen kiinnostus
erityisesti gagauzin kieleen, josta hän
oli kuullut jo Turkissa ollessaan.

Moldovan ja Ukrainan alueel-
la asuvat gagauzit ovat Bulgariasta
1700-luvun loppupuolelta alkaen sorto-
toimien vuoksi paenneiden gagauzien
jälkeläisiä. Turvapaikan pakolaisille
tarjosi keisarinna Katariina Suuri. Hän
antoi heille nämä maa-alueet, joita on
perinteisesti kutsuttu Bessarabiaksi.
Uskonnotaan gagauzit ovat pääosin
ortodoksikristittyjä.

Muutama vuosi sitten Reino lähti
kirjallisuustyön projektityöntekijä
Esko Mäki-Soinin mukaan tutustu-
maan Moldovan gagauzeihin.

– Siitä se sitten lähti. Oli häm-
mästyttävää havaita, että puhuessani
turkkia gagauzit ymmärsivät minua ja

heidän puhuessaan gagauzia minäkin
ymmärsin heitä kohtalaisen hyvin,
Reino kertoo.

HAASTETTA RIITTÄÄ

Matkan innostamana Reino aloitti
organisaattorina ja käännöstarkastajana
Leif Nummela *Raamatun punainen
lanka* -kirjan käännösprojektissa. Kirja
valmistui vuonna 2022 ja se on en-

GAGAUZIA

Autonominen alue Etelä-Mol-
dovassa. Alueen virallisia kieliä
ovat gagauzi, romanian ja venäjä.
Kaikkiaan kielen puhujia on noin
197 000.

Gagauzin kielelle on käännetty:

- Uusi testamentti vuonna 2006,
myös audiona
- Lasten Raamattu 2010,
myös audiona
- Kuusi Psalmia 2012
- Ruut ja Joona 2017,
myös audiona
- 1. Mooseksen kirja 2021
- Leif Nummela, Raamatun punai-
nen lanka 2022, myös audiona

Työn alla vuonna 2023 ovat Saar-
naajan kirja ja Psalmi. Käännös-
työ tapahtuu Moskovan Raama-
tunkäännösinstituutin yhteydessä.

simmäinen gagauzinkielinen Raamat-
tua käsittelevä opaskirja. Nummela
kirjassa on paljon lainauksia Raamatun
teksteistä, ja käännöstyön suuri haaste
oli, että Vanhasta testamentista ei ollut
olemassa käännöstä.

– Raamatun punainen lanka -kirjan
käännöstyön ohella käänsimme siis sa-
malla Vanhaa testamenttia. Gagauzia-
laiset eivät ole paljoakaan kuulleet
äidinkielellään saarnoja ja hengellistä
opetusta ja termistöä ei ollut juuri lain-
kaan. Sen vuoksi, jouduimme ottamaan
sanoja muun muassa venäjän ja turkin
kielestä.

SANA SAAVUTTAA SOMESSA

Gagauzin kielen asema on heikko jopa
Bessarabian evankelisissa kirkkoissa. Jot-
kut gagauzit toivovat, että jumalanpal-
veluksissa käytettäisiin gagauzin kieltä
venäjän kielen asemesta. Nykyään
kielen käyttöä edistävät monet viralliset
toimijat kuten kulttuuriyhdistykset,
ja muun muassa Gagauzian radio ja
televisio, GRT. Myös Moldovan valtio
haluaa edistää kieliryhmän äidinkielen
puhumista, vaikka maan valtiollinen
kieli on moldova, joka on hyvin lähellä
romanian kieltä.

Kaikkein eniten gagauzinkielistä
hengellistä sanomaa seurataan somessa.
Hyvän paimenen kanava tuottaa lyhyitä
videoita Youtubeen ja muutamalle
muulle sosiaalisen median alustalle.

*Sukunimeä ei mainita turvallisuus-
syistä.

Raamattu rakkaaksi

KERÄYS RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖLLE

Meille suomalaisille Raamattu omalla äidinkielellä on itsestään selvä asia, mutta monille kansoille se on vasta unelma tulevaisuudessa. Maailmassa on vielä 1,45 miljardia ihmistä, joiden äidinkielelle on käännetty vasta osa Raamatusta tai ei vielä mitään.

Kansanlähetyksen 54 lähetystyöntekijästä 11 toimii raamatunkäännöstyön parissa. Heidän työnsä on mahdollista yksityisten lahjoittajien ja seurakuntien tuella.

Tule mukaan! Sinun tuellasi yhä useammalla ihmisellä on mahdollisuus kuulla ilosanoma Jeesuksesta sillä kielellä, jota hän ymmärtää parhaiten.

Lahjoita Raamattu rakkaaksi -keräykseen raamatunkäännöstyölle. Tuellasi katetaan:

- raamatunkäännöstyössä toimivien työntekijöidemme palkka-, asumis- ja matkustuskuluja
- joissakin projekteissa paikallisten kääntäjien palkka- ja työvälinekuluja
- Raamattujen ja käännösmateriaalien painatuskuluja.

Voit lahjoittaa tämän sivun alaosassa olevalla tilisiirtolomakkeella pankissasi tai vaihtoehtoisesti pankissasi viitteellä **70360** tilille:

Nordea: FI83 2070 1800 0283 25
OP: FI14 5043 1920 0034 52
Danske Bank: FI 83 8000 1501 5451 08.

Lämmin kiitos lahjastasi.
Jumalan siunausta sinulle.

Rukoile
työn
puolesta

MOBILEPAY
84847

PUHELINLAHJOITUS
SOITA 0600 180 10
(hinta 10,01 €
+ pvm/mpm)
tai 0600 190 90
(hinta 20,45 €
+ pvm/mpm)

VERKKOPANKISSA
Suomen Ev.lut.
Kansanlähetyksen ry

FI83 2070 1800 0283 25
viite 70360

Sinä voit
olla mukana
monella tapaa

kansanlähetyksen.fi
/lahjoita

LIITY
työntekijöiden
lähettäjätiimeihin:
Kansanlähetyksen.fi/
suuressa-mukana

TILAA
TYÖNTEKIJÖIDEMME
UUTISKIRJE:

kansanlähetyksen.fi/suuressa-mukana/lahetystyö/
lahetystyöntekijat

PIENI KUUNTELULAITE MUUTTI MIEHEN ELÄMÄN ETIOPIASSA

Lähetystyöntekijämme **Mirjami Uusitalo** työskentelee raamatunkäännöskonsulttina Lounais-Etiopiassa, jossa valmistuneita raamatunkäännöksiä on mahdollisuus kuunnella äänitallenteena kuuntelulaitteella.

Mirjami kertoo:

”Eräs mies meni kuunteluttamaan Raamatun äänitallennetta miespuolelle, joka istui ulkona aukiolla. Yksi ryhmästä vastusti kuuntelemista ja lähti pois. Poislähtijä kuitenkin ihmetteli, miten hän saattoi kuulla vielä pitkän matkan päässäkin tallenteen puheen ja kun hän kuuli sen, hänelle tuli ilo ja hyvä olo sydämeen. Mies päätti hakeutua evankelistan luo ja kertoi tälle haluavansa tulla kristityksi.”

Jumalan sana omalla äidinkielellä ei palannut tyhjänä, vaan kosketti miehen sydämeen ja hänen elämänsä sai uuden suunnan.

Usko syntyy kuulemisesta, mutta kuulemisen synnyttää Kristuksen sana. (Room. 10:17)

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN	Nordea FI83 2070 1800 0283 25 OP FI14 5043 1920 0034 52 Danske Bank FI83 8000 1501 5451 08
Saaja Mottagare		Suomen Ev.lut. Kansanlähetyksen ry. Opistotie 1, 12310 Ryttylä puh. 019 77 920, kansanlähetyksen.fi
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betaltarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		
Tililtä nro Från konto nr		

SUURESSA MUKANA ohjaa ihmisiä mukaan Kansanlähetyksen toimintaan ja työn tukemiseen Suomessa ja ulkomailla.

Rahankeräyslupa: RA/2021/1202, voimassa 1.1.2022 alkaen toistaiseksi koko Suomessa pl. Ahvenanmaa. **Katso lisää:** kansanlähetyksen.fi/maksuinfo/.

Tukeni Kansanlähetyksen raamatunkäännöstyölle

☐ 100 €, ☐ 50 €, ☐ 25 €,

☐ Muu summa: _____

Nettilahjoitus: kansanlähetyksen.fi Kiitos lahjastasi!

Viitenro
Ref.nr

70360

Eräpäivä
Förf.dag

Euro

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.

Betalningen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer betalaren angivit.

Miljoonainen kansa saa äidinkiellisen Raamatun ensimmäistä kertaa

Teksti: Anne Lepikko
Kuva: Flickr/Lesnoy Volk

Tänä vuonna Venäjän Federaation viimeinen ilman Raamattua oleva yli miljoonainen kansa saa ensimmäistä kertaa tutustua pyhään kirjaan omalla äidinkielellään. Tämä pitkän historian omaava kansa asuu eteläisen Uralvuoriston alueella. Vuodesta 2009 raamatunkäännösprojektissa mukana ollut eksegeesin asiantuntijamme teki vuoden 2023 tammikuussa viimeiset korjaukset vedokseen. Yhteistyöjärjestömme IBT:n kääntäjä käy vielä koko kirjan läpi ja sen jälkeen edessä on painatus.

–Äidinkieli on sydämen kieli, joka sytyttää ihmistä. Sen vuoksi raamatunkäännöstyö on tärkeää. Kansanlähetyksessä tekee raamatunkäännöstyötä Venäjän monen

ei-slaavilaisen kielen parissa, koska äidinkielen kautta ihminen pystyy parhaiten ymmärtämään Jumalan sanan syvyyttä, sen lahjoittamaa lohdutusta ja toivoa, toteaa Venäjällä tapahtuvasta raamatunkäännöstyöstä vastaava aluekoordinaattori **Toni Lindholm**.

RAAMATTU AVAUTUU MOBIILISSA

Moni Venäjän 90 alkuperäiskielestä on hiipumassa, ja etenkin pienissä kielissä äidinkielen lukeminen on haasteellista. Kuunneltavat kertomukset Raamatun ydinsanomasta voivat kuitenkin tavoittaa monia. Kertomuksia voi kuunnella mobiilisovelluksen kautta, ja monista painetaan myös kirja, jossa äidinkiellisen tekstin

rin-
nalla on
käännös venäjäksi. Sovelluksissa ja kirjoissa on yleensä mukana myös paikallisen taiteilijan kulttuuriin sopeutettava kuvitus.

Kansanlähetyksessä on ollut viime vuosina mukana useassa projektissa, jossa valmistetaan kuunneltavia raamatunkertomuksia. Viime vuonna myös käännöskonsulttina toimiva työntekijämme tarkasti erälle Etelä-Siperiassa puhuttavalle kielelle työstettävän 27 kuunneltavan kertomuksen

▲ Uralvuoriston alueella asuva kansa saa pian ensimmäistä kertaa äidinkielelleen käännetyt Raamatun.

sarjasta ensimmäiset seitsemän tarinaa.

Käännöskonsulttimme työ jatkuu useissa Venäjällä puhuttavissa kielissä.

Raamattu rakkaaksi

Keräys raamatunkäännöstyölle

Sinun sanasi

on lamppu, joka valaisee askeleeni,
se on valo minun matkallani.

Ps. 119:105



Voit lahjoittaa myös skannaamalla oheisen QR-koodin, joka vie sinut MobilePay-sovellukseen.

Osallistumiset: kansanlähetyks.fi tai käyttämällä oheista tilisiirtoa